



參考資源的指引一

西文工具書概論

國立臺灣大學圖書資訊學系教授
黃慕萱



西文工具書概論

邵獻圖主編

書林/8904

ISBN 9575868633/平裝

臺灣目前有關中文參考資料的書籍相當多，但西文工具書方面，除了沈寶環教授所出版的「西文參考資料」及「參考工作與參考資料」外，較少有關此主題的作品。在此種背景下，欣見大陸學者邵獻圖教授根據Katz和Gate的相關著作(註1)，出版本書，雖然內容上有相當篇幅為上述作品的直接翻譯，但畢竟是以中文書寫，可以讓國內讀者較無語言障礙且迅速地吸取此方面知識。

本書在各類型參考資料上，依序介紹「書目」、「索引」、「百科全書」、「傳記資料」、「地理資料」、「年鑑、手冊」、「機構名錄」、「語文辭典」、「統計資料」、「政府出版品」及「數據庫與視聽資料」等各種不同形式的參考資料。在工具書類型的分類上，一向是見仁見智的問題，邵教授與其他學者的分類大致仿，只是不似部分學者將「年鑑手冊」、「機構名錄」及「統計資料」合併為「快速參考資料」，而將之分為三類；同時邵教授在類別的排序上和部分學者亦有所不同，但不同的觀點應該不致產生爭議。不過邵教授將「數據庫與視聽資料」獨立為參考工具書之類型，恐怕有待商榷，因為數據庫與視聽資料只是一種媒體形式，無關乎資料類型，索引與摘要工具常以

數據庫的方式出版，此種觀點較無法認同。

在參考書籍的內容方面，本書介紹得相當完善。每一章節皆以概述部分開始，如能蒐集有關歷史及典故的介紹，作者都會在概述部分加以描述，讓讀者對該類型工具書的起源和特色，有更深刻的認識。以百科全書和語言辭典為例，其歷史發展均有詳實的介紹，較能激起讀者的閱讀興趣。在概述之後，作者會根據該類型工具書的特色進行分類，再就其中重要著作加以介紹。唯一美中不足的是，索引章節中有關「索引的評價」的部分，若依據規範格式(pattern format)，應與其他章節一致，直接置於概述中，而非獨立成一節。

本書的內容相當豐富，無法一一詳細說明，僅以書目、索引和百科全書詳細說明此書的架構，在書目方面，除簡述書目的定義和功能外，並有中西方書目歷史的簡短介紹，而後再將書目分類，大致上是依Katz的分法，將書目分為「國家書目和營業書目(商用書目)」、「聯合目錄」、「專業或專題書目」、「推薦書目」、「報刊書目」及「書目之書目」，再逐一介紹其中重要之出版品。作者除對該出版品進行描述外，亦會附上範例，讓讀者更直接接觸到工具書的實體編排。除了部分專有名詞大陸和台灣的翻譯有些出入，可能會造成閱讀上的障礙，大致讀起來算是十分流暢。

索引的章節編排大致和書目一致，除了在概述部分說明索引的定義和歷史外，另特闢一單元討論索引的評價(鑑)，將重要索引分類逐一介紹，其中部分索引附有實例呈現。所分類別依序為「期刊索引」、「報紙索引」、「文集索引」、「書評索引」、「新聞摘要」、「引語



書」、「會議記錄索引」、「引文索引」、「文摘」等9種。其中分類和臺灣看到的分類及專有名詞略有不同，但由於內容詳實，是相當值得參考的西文工具書指引。

在百科全書方面，概述中介紹百科全書的歷史、中國的類書、性質和編排，修訂方法、類型及評鑑方法，其中中國的類書擺在此處顯得有些突兀，因為其主題和西文百科全書無關。至於百科全書的類別，在此書中被區分為「成人百科全書」、「普通讀者百科全書」、「青少年百科全書」、「單雙卷本百科全書」、「英美以外其他國家出版的百科全書」、「專業百科全書」等6類。其中成人百科全書僅介紹：大英百科全書(The New Encyclopaedia Britannica)及大美百科全書(The Encyclopedia Americana)，「普通讀者百科全書」亦只介紹 Collier's Encyclopedia 和 Academic American Encyclopedia 二套，由於各家對類別的認定會有不同的觀點，故尚可自圓其說。至於其他的類別屬性，如青少年百科全書中包括 World Book Encyclopedia、Compton's Encyclopedia 及 Merit Students Encyclopedia 等，大體上本書所選擇的重要百科全書都相當正確。唯一比較值得爭議的是 Funk & Wagnalls New Encyclopedia，此書雖在美國超市中販賣，應屬於「普通讀者百科全書」，雖然不若大英、大美權威，但仍有其一定的重要性。尤其此套百科全書目前已被微軟公司電子化，改名為 Encarta Multimedia Encyclopedia，其普及程度和重要性大大提昇，應該是值得加以介紹的百科全書。

書中所有的英文書名均譯為中文，其中有些和慣用的翻譯名稱不盡相同，例如 Academic American Encyclopedia 直指美國學術百科，梅里亞姆韋氏大學版辭典係指 The American Heritage College Dictionary，容易使讀者產生混淆。筆者以為，西文書目還是以其原文書名標示為佳，避免各家譯名不同所造成的困擾。此書後附索引，可以減少不同譯名所造成的困擾，但文中還是用英文原文呈現書名，讀者比較易立刻明白所指參考工具書為何。另

外，本書雖為半翻譯之作，還是應詳列書目，以供部分讀者需要更深入資訊時的參考。

此外，本書雖然為1997年的新書，但部分資料並沒有跟著更新，如其中提到牛津大辭典(OED, Oxford English Dictionary)，提及 OED 的光碟亦於1991年問世，事實上目前已可上網直接檢索。總之，本書除有些資料稍嫌老舊外，大體而言，是相當完整地。

本書所提及的工具書約有1,000種，內容還算新穎，適合作為「西文參考資料」或「參考資源」之教科書，也可供圖書館參考諮詢與選擇探訪參考書之用，同時亦可作為研究人員和自學者的指引，尤其在沈寶環教授之西文參考資料書籍多年未經修正的情況下，更可凸顯出此書的價值。

本書是一本相當不錯的西文工具書導論，以英美出版的西文工具書為主，惟目前電子資料庫和網路資源的發展相當蓬勃興盛，此書對這方面的資料較少涉及。在資訊時代中，除了紙本的參考工具書外，電子資料庫和網路資源也是絕不可忽略的。因此建議再版時可加入電子資料庫和網路資源，讓此書更臻完善。

參考工具書可謂資訊資源的指引，如果我們將圖書館的知識視為金礦，那參考工具書就是淘金的捷徑。筆者與陳雪華教授會作如此比喻：研究資工或電腦的學者，手裡拿著大槌子(資訊科技, Information Technology)不斷地找尋金礦，但卻赫然發現，圖書資訊學界的學者正站在金礦上，用一把小槌子很努力地敲擊礦山。不管你贊不贊同這個比喻，圖書資訊人員都應該利用他們的「大槌子」，熟悉並組織整理礦山的豐富礦產，讓資訊需求者更輕易地掌握各種參考資源，這應是網路時代值得我們思索和努力的目標。

附註

- 註1. Katz, William A., "Introduction to Reference Work.", Haworth, 1997.
Gates, Jean Key., "Guide to the Use of Libraries and Information Sources", McGraw-Hill, 1994.